

Теренций. Свекровь

Теренций. Комедии
Серия "Библиотека античной литературы"
Перевод с латинского А. В. Артюшкова
М., "Художественная литература", 1985 г.
ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

ДИДАСКАЛИЯ

Представлена на Мегалесийских играх при курульных эдилах Сексте Юлии Цезаре и Гнее Корнелии Долабелле. Не доведена до конца. Играл Луций Амбивий Турпион. Музыку сочинил Флакк, раб Клавдия, для всей на равных флейтах. Пьеса греческая, Аполлодора. Сочинена пятой. Играна в первый раз без пролога в консульство Гнея Октавия и Тита Манлия. Вторично исполнена в честь Луция Эмилия Павла на погребальных играх, не понравилась. В третий раз исполнена при курульных эдилах Квинте Фульвии и Луции Марции. Понравилась.

ГАЯ СУЛЬПИЦИЯ АПОЛЛИНАРИЯ

СОДЕРЖАНИЕ КОМЕДИИ

Памфил берет женою Филумену – ей
Обиду причинил он раньше, в девушках.
И, силой с пальца сняв кольцо, отдал его
Любовнице Вакхиде. После этого
На Имбр уехал, не коснулся он жены.
Беременную – мать берет (не знает тесть)
К себе как бы больную. А Памфил к родам
Вернулся скрытно, но принять не хочет он
Жены. Его винит в связи с Вакхидою
10 Отец; при оправдании Вакхиды мать
Обиженной, Миррина, узнает кольцо.
Памфил жену с ребенком тут берет к себе.

ЛИЦА

Первый пролог
Второй пролог
Лахет, старик
Сострата, его жена
Памфил, его сын
Фидипп, старик сосед
Миррина, его жена
Парменон, раб
Сосия, раб
Вакхида, гетера
Филотида, гетера
Сира, старуха сводня

Действие происходит на улице между домами
Лахета и Фидиппа.

Первый пролог

"Свекровь" – так эта пьеса называется,
Когда ее впервые мы поставили,
Впервые злополучье и катастрофа
Случились с ней особые – настолько, что